

| 美国风险投资协会 |

**NVCA Model Legal Documents for
Venture Capital Investments**

美国风险投资示范合同

(中英文对照本)

北京市大成律师事务所 组织编译
北京市律师协会风险投资委员会



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

| 美国风险投资书

D971.23/20

2006

**NVCA Model Legal Documents for
Venture Capital Investments**

美国风险投资示范合同

(中英文对照本)

北京市大成律师事务所 组织编译
北京市律师协会风险投资委员会



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

美国风险投资示范合同 / 北京市大成律师事务所,
北京市律师协会风险投资委员会组织编译. —北京:
法律出版社, 2006. 12
ISBN 7-5036-6770-2

I. 美… II. ①北…②北… III. 风险投资—
经济合同—汉、英 IV. F830.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 140568 号

©法律出版社·中国

责任编辑/高如华 郭 亮

装帧设计/张 晨

出版/法律出版社

编辑统筹/对外合作出版分社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

印刷/北京中科印刷有限公司

责任印制/沙 磊

开本/787×1092 毫米 1/16

印张/44.5 字数/631 千

版本/2006 年 12 月第 1 版

印次/2006 年 12 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85388843 重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636 北京分公司/010-62534456

深圳公司/0755-83072995

苏州公司/0512-65193110

书号:ISBN 7-5036-6770-2/D·6487

定价:120.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

本书编译组

顾 问

Reed Sarah General Counsel of Charles River Ventures

于绪刚 北京市大成律师事务所高级合伙人/律师

钱卫清 北京市大成律师事务所高级合伙人/律师

吕良彪 北京市大成律师事务所高级合伙人/律师
北京市律师协会风险投资委员会主任

主 编

李寿双 北京市大成律师事务所律师
北京市律师协会风险投资委员会秘书长

编 委

张诗伟 北京市君合律师事务所律师

石明磊 中国社会科学院经济研究所博士生

顾华宁 中国国际贸易仲裁委员会职员

宋云锋 北京市大成律师事务所律师/市场研究部主任

史庆华 香港华润(集团)有限公司法律部律师

出版前言

中国优异的经济表现,吸引了众多风险投资基金的目光。仅 2006 年第一季度,就有 42 家中国企业得到风险投资机构的资金支持,参与投资的机构数量达 40 家,投资总金额达 3.3 亿美元(《清科——2006 年第一季度中国创业投资调查报告》)。第二季度投资额更是高达 4.801 亿美元(道琼斯 VentureOne 和安永华明《中国区季度风险投资报告》)。与屡攀新高的强劲风险投资活动相比,国内风险投资法律服务的跟进却略显乏力。很多投资者抱怨要找到一个真正懂风险投资的中国律师相当困难,一些风险投资惯用的合同条款,如反稀释条款、业绩绑定条款等,不仅接受投资的企业不明白,它们的律师也往往不甚了了,耗时费力的解释工作,导致风险投资的交易成本大大增加。本书引进美国国家风险投资协会全套风险投资示范合同,旨在介绍当前国际风险投资操作的一般模式,相信此书的出版可以在一定程度上缓解风险投资法律市场供需矛盾。

美国风险投资协会(The National Venture Capital Association, NVCA)是美国风险投资界最具代表性的行业组织之一。该协会在 Reed Sarah 女士的发起下,组织大批业内专家(详见该协会网站 www.nvca.org 所列人员名单),起草了一整套风险投资示范合同文本,并慷慨地开放给公众使用。该套文本共包括 8 份文件,分别是投资条款清单(Term Sheet)、A 序列优先股购买协议(Series A Preferred Stock Purchase Agreement)、公司章程(Certificate of Incorporation)、示范补偿协议(Model Indemnification Agreement)、投资者权利协议(Investors' Rights Agreement)、管理权证书格式文本(Management Rights Letter)、优先购买权和共同销售权协议(Right of First Refusal and Co-sale Agreement)、投票协议(Voting Agreement),基本囊括了一个典型的风险投资操作过程所需的全部协议文本。美国国家风险投资协会开发本套合同,旨在:(1)反映当前风险投资操作的“最佳惯例”(best practices),引导形成行业标准;(2)不偏不倚地对待风险投资机

构和公司或企业家;(3)提供多种选择,体现多样化的融资条款;(4)阐述必要的或有益的解释性评论;(5)预测和消除法律陷阱;(6)提供一套全面的内在逻辑协调统一的融资文书;(7)促进交易间的一致性;(8)降低交易成本和时间(参考该协会网站所作的说明)。综观该套协议,可以说协会很好地完成了其预定目标,而协会试图通过这套协议提供的东西,也正是中国风险投资实务操作所急需的。本书全文翻译了美国国家风险投资协会开发的整套合同,它的出版,可以说是为我国风险投资界请来了美国的“白求恩”。

但需要提醒使用者注意的是,这位美国的“白求恩大夫”开出的药方并非针对中国,而是以一家注册于美国特拉华州的公司为蓝本的。协议约定的有效性(workable)和可执行性(enforceable),很大程度上都依赖于美国特拉华州法律,并且其中很多条款的设置大都源自于特拉华州的特殊法律背景。比如其中的 Drag-Along Right 条款(本书翻译为“强制随售权”,国内也有翻译为“强卖权”或“带领权”),意指强制“公司”原有股东参与公司出售的权利,如果“公司”在一个约定的期限内未能上市,投资者有权强制“公司”的原有股东(主要是指创始人股东和管理股东)和自己一起向第三方转让股份,原有股东必须依投资者与第三方达成的转让价格和条件,参与到投资者与第三方的股权交易中来。原有股东在该交易中必须出让的股数最多等于:原有股东持有“公司”股票的总数 $\times$ (投资者拟卖出的股数 $\div$ 投资者持有“公司”股票的总数)。Drag-Along Right 条款的普遍采用,一个重要的原因在于特拉华州最高法院在 *Omnicare, Inc. v. NCS Healthcare, Inc.* 案件中,判决兼并中的交易保护条款无效。之后,投资者为了使他们与股东签订的协议在没有董事会支持的情况下仍然有效并可执行,于是普遍引入 Drag-Along Right 条款。而且 Drag-Along Right 条款在风险投资人为小股东的情况下,更能发挥其特殊作用。在最近做出的 *Minnesota Invco of RSA #7, Inc. v. Midwest Wireless Holdings LLC.* (Del. Ch. June 7, 2006) 一案判决中,法庭明确支持了 Drag-Along Right 条款的效力,使得该条款在风险投资交易中得以大行其道。

虽然美国国家风险投资协会示范合同以特拉华州法为背景,但其中反映出的典型风险投资协议所包括的主要约定和条款设置,向我们传递了代表国际最高水准的美国风险投资操作的最佳惯例和行业标准,对于

教育国内公司和企业家,提升国内律师业务水平,可谓善莫大焉。

本书由北京市大成律师事务所和北京市律师协会风险投资委员会联合推出,由大成律师事务所律师兼北京市律师协会风险投资委员会秘书长李寿双担任主编,全面负责该项工作,并承担了部分翻译、校对和统稿任务。首倡该套合同翻译的君合律师事务所张诗伟律师,对全书进行了认真负责的校对,并对该书出版提供了许多十分有见地的意见和思路。中国国际经济贸易仲裁委员会顾华宁女士承担了大量翻译工作。大成律师事务所高级合伙人于绪刚律师、高级合伙人钱卫清律师、合伙人兼北京市律师协会风险投资委员会主任吕良彪律师、市场研发部主任宋云峰律师始终关注此项工作,并给予了充分的支持和有益的指导。大成律师事务所及北京市律师协会风险投资委员会的其他同仁,也都给予了不同的关心和帮助,在此一并感谢。

本书的出版特别感谢示范合同发起人 Reed Sarah 女士的热心帮助, Sarah 不仅慷慨翻译出版整套合同,而且欣然担任顾问,给予了许多非常有价值的指导和建议;特别感谢富有战略眼光的大成律师事务所管委会王忠德主任对此项工作的鼎力支持;特别感谢法律出版社袁方、高如华、郭亮等诸位编辑对本书出版所做的耐心细致的工作。

最后,诚挚地恳请业内专家和有心的读者,对本书存在的问题给予指正,以共同推动国内风险投资法律服务水平的提升。您的任何批评、意见、建议和交流,均可发至 lishoushuang@gmail.com, 或通过电话(13911527456)与本书主编李寿双律师联系。

李寿双

2006年10月8日

目 录

投资条款清单	1
A 序列优先股购买协议	55
公司章程	191
示范补偿协议	341
投资者权利协议	425
管理权证书格式文本	549
优先购买权和共同出售权协议	563
投票协议	633

TABLE OF CONTENTS

TERM SHEET	1
SERIES A PREFERRED STOCK PURCHASE AGREEMENT	55
CERTIFICATE OF INCORPORATION	191
MODEL INDEMNIFICATION AGREEMENT	341
INVESTORS' RIGHTS AGREEMENT	425
MANAGEMENT RIGHTS LETTER	549
RIGHT OF FIRST REFUSAL AND CO-SALE AGREEMENT	563
VOTING AGREEMENT	633

TERM SHEET

投资条款清单

This sample document is the work product of a coalition of attorneys who specialize in venture capital financings, working under the auspices of the NVCA. See the NVCA website for a list of the Working Group members. This document is intended to serve as a starting point only, and should be tailored to meet your specific requirements. This document should not be construed as legal advice for any particular facts or circumstances. Note that this sample presents an array of (often mutually exclusive) options with respect to particular deal provisions.

TERM SHEET

本范本是从事风险融资的专业律师在美国风险投资协会（NVCA）组织下进行合作的结晶。请在 NVCA 网站查看工作组成员名单。本范本仅为示范文本,需根据实际情况调整。本范本不应被视为对任何事实或情况的法律意见。请注意,本范本中某些合同条款附有备选项,而通常这些不同交易条款是难以并存的。

投资条款清单

Preliminary Notes

This Term Sheet maps to the NVCA model documents, and for convenience the provisions are grouped according to the particular model document in which they may be found. Although this Term Sheet is perhaps somewhat longer than a “typical” VC Term Sheet, the aim is to provide a level of detail that makes the Term Sheet useful as both a road map for the document drafters and as a reference source for the business people to quickly find deal terms without the necessity of having to consult the legal documents (assuming of course there have been no changes to the material deal terms prior to execution of the final documents).

序 言

本投资条款清单与 NVCA 示范文本相关联,为方便起见,各投资条款按能找到相应条款的示范文本进行归类。尽管本投资条款清单可能比“典型的”风险投资条款清单长,但这样做的目的是尽量详细,以使本条款清单既能成为文件起草者的指引,也能为商界人士提供参考,使其快速找到交易条款,而无须查询法律文件(假设重要交易条款在最终文本签订前未发生变化)。

**TERM SHEET FOR
SERIES A PREFERRED STOCK
FINANCING OF
[*INSERT COMPANY NAME*], INC.**

[____ ____, 200__]

This Term Sheet summarizes the principal terms of the Series A Preferred Stock Financing of [_____] , Inc., a [Delaware] corporation (the “**Company**”). In consideration of the time and expense devoted and to be devoted by the Investors with respect to this investment, the No Shop / Confidentiality and Counsel and Expenses provisions of this Term Sheet shall be binding obligations of the Company whether or not the financing is consummated. No other legally binding obligations will be created until definitive agreements are executed and delivered by all parties. This Term Sheet is not a commitment to invest, and is conditioned on the completion of due diligence, legal review and documentation that is satisfactory to the Investors. This Term Sheet shall be governed in all respects by the laws of the [State of Delaware].

Offering Terms

Closing Date : As soon as practicable following the Company’s acceptance of this Term Sheet and satisfaction of the

[插入公司名]公司 A 序列优先股融资之 投资条款清单

[200__年__月__日]

本投资条款清单概括了[_____]公司,一家[特拉华州]公司(下称“公司”)的 A 序列优先股融资的主要条款。考虑到投资者为本次投资已支出的或将支出的时间和金钱,本清单中的不出售/保密条款及律师和费用条款应为对公司有约束力的义务,无论融资是否完成。在各方签署并提交最后协议之前,其他合法约束义务均未创设。本条款清单不是投资承诺,而以投资者满意的尽职调查、法律意见和文本的完成为条件。本条款清单在所有方面均受[特拉华州]法律管辖。

招股条款

交割日: 在公司接受本条款清单并满足交割条件后尽可能

TERM SHEET

Conditions to Closing (the “**Closing**”). [provide for multiple closings if applicable]

Investors:

Investor No.1: [_____] shares([_____]%), \$[_____]

Investor No.2: [_____] shares([_____]%), \$[_____]

[as well other investors mutually agreed upon by Investors and the Company]

Amount Raised:

\$[_____] , [including \$[_____] from the conversion of principal [and interest] on bridge notes]①.

Price Per Share:

\$[_____] per share (based on the capitalization of the Company set forth below) (the “**Original Purchase Price**”).

Pre-Money Valuation:

The Original Purchase Price is based upon a fully-diluted pre-money valuation of \$[_____] and a fully-diluted post-money valuation of \$[_____] (including an employee pool representing [_____] % of the fully-diluted post-money capitalization).

Capitalization:

The Company’s capital structure before and after the Closing is set forth below:

	Pre-Financing		Post-Financing	
Security	# of Shares	%	# of Shares	%
Common-Founders				
Common-Employee				
Stock Pool				
Issued				
Unissued				
[Common-Warrants]				
Series A Preferred				
Total				

① Modify this provision to account for staged investments or investments dependent on the achievement of milestones by the Company.